



## 人际隐喻与新闻英语语篇分析

发布日期：2007-5-17 15:32:49 作者：杨林

杨林

(西北第二民族学院外国语学院, 宁夏银川750021)

摘要：语法隐喻作为语言表达的一种特殊形式，是语篇文体特征的具体表现。语法隐喻尤其是人际语法隐喻，在新闻英语语篇中的分布具有其自身的特点，体现了新闻英语不同于其它功能文体的特征。本文运用系统功能语言学的语法隐喻理论，分析了新闻英语语篇的文体特征。

关键词：人际隐喻；情态；意态；新闻英语

中图分类号：H315

文献标志码：A

文章编号：1008-2883(2007)01-0121-05

### 一、功能语言学的语法隐喻观

语法隐喻作为语言表达的一种特殊形式，是语篇文体特征的具体表现。韩礼德继承并发展了布拉格学派的“文体偏离观”，认为语言运用的过程就是文体选择的过程，二者是同一的。所有的语言选择都是有意义的，所有的语言选择都是文体选择。不同的文体会表现出区别于其它文体的突出特征（prominent features），而突出的方式(mode of prominence)是不同的，既可以表现为“失协”（incongruity），也可以表现为“失衡”（deflection）。失协指违反语言或社会常规；失衡指在通常用不一致特征的地方选择一致的特征；突出是指语篇的某些语言特征以某种形式凸露出来 [1] (51)。文体的选择取决于语言运用的环境，也就是情景语境。在情景语境的制约下，谋篇者从语言系统中选择适合于情景语境的语言表达方式，从而形成了适合情景语境的语篇文体，即得体、自然的语篇文体。语篇的文体与功能是紧密相联的。

隐喻作为语言表达的一种特殊形式，它在某种特定语篇中的广泛使用，可以被视为该类语篇的文体特征的具体表现。新闻英语是现代英语中的一种重要的功能变体。笔者认为，受情景语境的制约，新闻英语在语言表达形式和谋篇机制方面，表现出不同于其它文体的语言表达形式——人际语法隐喻。

系统功能语言学有关语法隐喻和功能文体学的理论，为揭示语法隐喻这一特殊语言表达形式在语篇分析，尤其是语言的不同功能变体方面提供了理论基础。刘承宇认为语法隐喻在语篇中的分布特征具有区分不同文体的功能；同时，与科技英语相比，新闻英语语气类型较多，且情态分布较广 [2]。笔者同意他的看法，并认为新闻英语在语篇构建中，有着不同于其它功能语篇的特点。语法隐喻尤其是人际隐喻，对于新闻英语的功能文体分析具有重要意义。

### 二、人际功能与人际语法隐喻

人际功能指人们使用语言与别人交往,建立和保持人际关系,用语言来影响别人的行为,表达自己对事物的主观判断或评价,试探或改变别人的看法等等。在小句中,人际功能主要是通过语气系统和情态系统来体现的。语气系统所表达的是小句中的互动,它使小句成为一个交际行为。情态系统表达的是说话者的判断或评价,是人际意义的一个重要组成部分。从语义上说,它所体现的是介于肯定和否定两极之间的意义领域,体现了意义表达中的归一度 (polarity) [3] (618)。广义的情态系统包括情态化和意态化。情态化和意态化的区分同样与言语角色和交换物的不同有关系。当交换物是信息时,小句以命题 (proposition) 的形式出现,情态指的是从可能性或经常性的角度看这个信息的可靠性如何。当交换物是物品和服务时,小句则以提议 (proposal) 的形式出现,情态指的是说话人对交换最终成功的自信程度。在“命令”中,这关系到听话者执行命令的义务或责任;而在“提供”中,则涉及发话者实施某行为的倾向或意愿的程度。情态化可以由语气中的限定性情态动词、情态副词来表达,或由两者一起来体现。意态化一般由语气中的限定性情态动词、被动谓体动词

或谓体形容词来体现,也可以由语气副词与限定性情态动词一起来表达。

韩礼德将语法隐喻分为概念语法隐喻和人际语法隐喻两类 [4] (343)。功能语言学认为,选择就是意义,形式是意义的体现,意义来自形式与功能的结合。形式和意义之间并不存在着一对一的关系,一种形式可以表示一种以上的意义,一种意义也可由两种或更多的形式体现 [5]。在人际意义的表达上,也同样存在着形式与意义不一致的情况,这种形式与意义之间并非一一对应的关系,反映在人际功能语法上,就可能出现一致性体现之外的人际隐喻现象。人际隐喻表现在语气和情态两个方面,因此,人际语法隐喻主要可分为语气隐喻和情态隐喻。

(一) 语气隐喻韩礼德认为,根据交际过程中言语角色和交换物的不同,可以归纳出四个主要的言语功能:提供、陈述、命令、提问 [3] (108)。除“提供”功能没有典型的语气来体现外,体现“陈述”功能的一般是陈述语气,体现“提问”功能的是疑问语气,体现“命令”功能的是祈使语气。

一般而言,言语功能都有典型的语气体现,但事实上,言语功能与语气系统之间的关系是十分复杂的,决不是简单的一一对应关系。一种言语功能可以由不同的语气来体现,一种语气也可以实现多种言语功能 [6]。所谓语气隐喻,指的是在语言交际活动中,被选用的语气不是表达它通常表达的意义,而是表达另一种意义。例如:

例1 Close the window.

例2 I ask you to close the window.

例3 Would you mind closing the window?

这三个句子从语义上说都可以表达“命令”功能。例1直接用祈使语气,是“命令”功能的一致性体现。例2、例3则分别使用陈述语气和疑问语气来体现“命令”功能,是语气的隐喻性体现。相比较而言,例2、例3要比例1委婉一些,受话者听后会产不同的反应。

由此可以看出,在语气隐喻中,语法范畴和语义特征已不是一一对应的关系,一种语气同时体现了两种或多种言语功能。语气隐喻所体现的就是言语功能的变异,它反映了语气系统与言语功能之间非对应性的复杂关系。究其实质,语气隐喻是从一种语气域向另一种语气域的转移。隐喻体现的效果是两种言语功能的结合,因此,语气隐喻在语义层面上扩展了言语功能的表现形式。系统功能语言学的语气隐喻的理论,要求我们在语篇分析中,不仅要注重语言形式,还要进一步分析语言形式所体现的意义和功能。同时,语篇中语气隐喻的出现,可能会与语篇中各交际角色之间的社会关系、熟悉程度以及说话者的态度、社会角色等有重要关系。

(二) 情态隐喻情态系统表达说话者对事物的判断或评判,主要由限定性情态动词、情态副词和谓语的延伸部分来表达,但这不是表达情态的唯一方式。在情态意义的表达上,同样会出现隐喻形式,具体表现为情态形式的隐喻错位。情态的取向系统决定每一种情态意义如何体现。韩礼德的情态取向和类型系统可由下表表示 [3] (620):

情态取向	情态类型	明确主观	(情态隐喻)	非明确主观	非明确客观	明确客观	(情态隐喻)			
情态化:	可能性	I think (in my opinion)	May know	Mary will know	Mary probably knows (in all probability)	It's likely that Mary knows (Mary is likely to)	情态化: 经常性			
		Fred' ll sit quite quiet	Fred usually sits quite quiet	It's usual for Fred to sit quiet	意态化: 义务	I want John to go	John should go	John' s supposed to go	It' s expected that John goes	意态化: 意愿
		Jane' ll help	Jane' s keen to help							

从上表中我们可以看出,情态取向分为四种:明确主观、明确客观、非明确主观、非明确客观。明确的主观取向和明确的客观取向都是隐喻性的,主要由小句表达;非明确主观和非明确客观取向为非隐喻性的情态,即由限定性情态动词或情态副词表达。情态类型也分为四种:表示可能性和经常性的情态化与表示义务和意愿的意态化。能够体现隐喻的明确的主观情态形式有表示可能性的情态化和表示义务的意态化。在这两个情态类型中,体现情态意义的小句都表达了一个心理过程,如I believe, I think, I reckon, I want, I desire 等,以强调说话者本人看法的主观性。

此外,在明确客观情态隐喻中,能够体现隐喻的有表示可能性和经常性的情态化及表示义务的意态化,其中体现情态意义的小句都表达了一个修饰性的关系过程。这样情态就被扮成了一个具有某种属性的命题,强调了说话者对事物判断的客观化。例如:

例4 It is probable that some of Tony' s compositions will be used.

例5 It is certain that he would never yield to the insubordinate generals.

然而,体现明确客观情态取向的还有另一方式,即通过名词将情态意义名物化 [7] (8)。常用于体现可能性和经常性的情态化名词有possibility, probability, likelihood, certainty, regularity, need, desire, determination 等等。情态意义的名词化将情态意义建构成使人难以质疑的“事物”,因而掩盖了情态的来源,使之具有明确客观取向。例如:

例6 The likelihood of a united Franco-German move to introduce a single currency makes it imperative to start our opposition early.

(三) 情态量值情态意义本身具有不同的量值,情态量值大致分为高、中、低三级。情态的三个量值如下表所示 [3] (620):

可能性	经常性	义务	意愿	高	certain	always	required	determined	中	probable	usually	supposed	keen	低	possible	sometimes	allowed	willing
-----	-----	----	----	---	---------	--------	----------	------------	---	----------	---------	----------	------	---	----------	-----------	---------	---------

情态的多量值首先使英语具有了一个丰富而复杂的情态系统,它为发话者在交际中根据需要选择

最合适的情态形式提供了可能。发话者在表达人际意义时,可以根据语言情景的需要,选择具有不同情态量值的情态词语表现形式,以准确地传达情态意义。情态量值高低与说话人的社会角色有关。一般而言,在某一角色关系中,地位高者趋向于运用高量值情态(如must, certainly, surely),以示其果断性、决定性和断言性;而地位低者趋向于运用低量值情态和中量值情态(如perhaps, possible, may),以示其试探性,敬重对方,给对方更多的发表意见和做出决断的余地[8](2)。

通过以上对人际隐喻的讨论,我们可以看出,小句中人际意义的表达可以通过多个不同的成分或结构来实现,表现出明显的累积特征。因此,我们在分析人际意义时要避免机械地把小句中的成分分割开来进行分析。人际隐喻在表达人际意义时所体现的多重语义特征从一个方面反映了语言内在的灵活性和多功能性。

### 三、人际隐喻在新闻英语语篇分析中的作用

系统功能语言学的理论为语篇分析提供了一个多层次、多功能的理论框架。作为此框架中的一个重要组成部分,人际意义的研究在语篇分析中有其重要的作用,其中,语气系统和情态系统是理解交际双方人际关系的关键。系统功能语言学有关人际隐喻的研究为我们进行语篇分析提供了有利的工具,对新闻英语语篇分析具有重要的启发意义。

首先让我们讨论一下语气隐喻在新闻英语语篇分析中的作用。从上文的分析中我们可以看出,语气隐喻现象反映了言语功能与语气系统之间的复杂关系。因此,在新闻英语语篇分析中,仅仅注重语言的形式是不够的,更重要的是分析形式所体现的意义或功能。

系统功能语言学的观点“选择就是意义”在语篇分析时具有重要意义。发话者选择语气的隐喻形式,不仅本身是有意义的,而且还是发话者在交际活动中做出的适宜的文体选择。当然,导致发话者做出不同选择的因素可能是多方面的,其中包括说话者的角色、态度、会话双方的权力关系、亲密或熟悉程度等等。研究语气的隐喻形式反过来也可以帮助我们分析这些因素,更好地理解语篇或对语篇交际环境做出判断,因为语气隐喻承载着很大的语义负荷。

情态隐喻的研究在语篇分析中同样具有相当重要的意义。情态意义体现了发话者看待某命题或提议的角度。为达到某种特殊的目的或效果,发话者有时会故意采用情态的明确主观隐喻形式,强调自己的看法或判断的不确定性。有时这种明确的主观取向也反映出会话双方的权力关系或情感卷入程度。例如:

例7 I don't think the human race will survive the next thousand years unless we spread into space.

说话者有时也会采用明确客观的情态取向,使自己的判断或断言客观化,以隐藏真正的情态来源。例如:

例8 The survey found that men and those aged under 34 were most likely to be untruthful when applying for work.

在新闻语篇中,记者应客观、中立、不带任何个人偏见地报道事件。然而,事实上我们发现新闻记者有时会巧妙地在新闻报道中插入自己对事件或人物的主观评论。情态隐喻就是他们经常采用的手段之一。记者往往通过情态的明确客观形式,将情态意义装扮成命题以小句的形式出现,或将情态意义名物化,使个人观点似乎变成了一个固有的特征或无法质疑事实,以便使读者更容易接受其看法。通过名词将情态意义名物化不仅能表示明确的客观取向,有时也能起到衔接信号的作用。例如:

例9 It also forces consideration of this conflict in terms of reaching the enemy's follow-on echelons. Consideration of such a battlefield is necessary if we are to reinforce the prospect of winning.

例10 We don't really know what causes this inefficient nursing or the prompt waking. One possibility is that the babies' nervous system and digestive system are not yet working well enough...

例9中情态隐喻的表达基于两方面的因素:一是名物化体现了语篇衔接的一种客观需要,二是体现了发话者对客观事实的尊重。例10中第二小句中的名词possibility实际上概括了上文中的情态化可能性(don't really know),它们之间呈现语义衔接作用,使语篇在意义上连贯起来。

系统功能语言学有关语法隐喻的理论为语篇分析提供了一个多层次、多功能的理论框架,作为此框架中的一个重要组成部分,人际意义的研究在语篇分析中有重要作用,其中,语气系统和情态系统是理解交际双方人际关系的关键。语气隐喻反映了言语功能与语气系统之间的复杂关系。语气的选择体现了发话者在语言交际中的角色、态度、会话双方的权力关系、亲密或熟悉程度等等。新闻语篇中的情态隐喻的明确主观形式,强调自己的看法或判断的不确定性,有时这种明确的主观取向也反映出会话双方的权力关系或情感卷入程度。而情态隐喻的明确客观形式,将情态意义装扮成命题以小句的形式出现,或将情态意义名物化,使个人观点似乎变成了一个固有的特征或无法质疑事实,以便使读者更容易接受其看法。有时通过名词将情态意义名物化不仅能表示明确的客观取向,有时它也能起到语篇衔接和连贯的作用。系统功能语言学有关人际隐喻的理论有助于揭示新闻语篇内在结构的形成机制,对新闻语篇主旨的理解以及探究新闻语篇作者的立场、观点等具有重要意义。

#### 参考文献:

- [1] 张德禄.功能文体学[M].济南:山东教育出版社,1998.
- [2] 刘承宇.英语语气隐喻[J].现代外语,2003(2).

[3] Halliday, M. A. K. & Matthiessen M.I.M. An Introduction to Functional Grammar (3rd edition)

[M] .London: Arnold, 2004.

[4] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar (2nd edition) [M] . London: Arnold, 1994.

[5] 黄国文.英语语言问题研究 [M] .广州:中山大学出版社, 1999.

[6] 范文芳.语法隐喻的文体价值 [J] . 外国语, 2000 (4).

[7] 常晨光.英语中的人际语法隐喻 [J] . 外语教学与研究, 2001(4).

[8] Martin, J. R.English Text System and Structure [M] . John Benjamin Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1992 .

【责任编辑 李小凤】

## Interpersonal Metaphor and Stylistic Analysis of Journalistic English Text

YANG Lin

(Foreign Languages Department of the Second Northwest University for Nationalities, Yinchuan 750021, China)

Abstract: Grammatical metaphor (GM), as a special way of expression, is used in different styles of English writing. In this paper, the author tries to make an analysis of stylistic features of journalistic English, by applying grammatical metaphor theory of functional linguistics.

Key words: interpersonal metaphor; modality; modulation; journalistic English

本网站由北方民族大学学报维护制作

All copyright © 2005